



✎ Nina Orange
🔊 Wiehan de Jager
👤 Eleni Manou
🗣️ grekiska / svenska
📖 nivå 4



Vad Vusis syster sa

Αυτό που η αδερφή του Βούρι έιπε

Sagor för barn på svenska

berattelser.se

Αυτό που η αδερφή του Βούρι έιπε / Vad

Vusis syster sa

Skriven av: Nina Orange

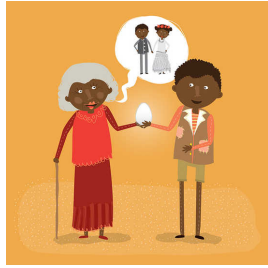
Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Eleni Manou (el), Anna Hewett (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 3.0 Internasjonal Licens. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>





Νωρίς το πρωί η γιαγιά του Βούσι τον κάλεσε: «Βούσι, σε παρακαλώ πήγανε αυτό το αυγό στους γονείς σου. Θέλουν να φτιάξουν ένα μεγάλο κέικ για το γάμο της αδερφής σου».

...

Tidigt en morgon ropade Vusis mormor på honom: "Vusi, var snäll och ta med detta ägg till dina föräldrar. De vill baka en stor tårta till din systers bröllop."

Vusis syster tänkte ett tag, sedan sa hon: "Vusi, min bror, jag bryr mig inte alls om gåvorna. Jag bryr mig inte ens om tåtani! Vi är alla här tillsammans, jag är lycklig. Ta nu på dig dina finkläder och låt oss fira den här dagen!" Så Vusi gjorde det.

...

Η αδερφή του Βούσι σκέφτηκε για λίγο, και μετά είπε: «Βούσι αδερφέ μου, δεν με ενδιαφέρει πραγματικά για τα δώρα. Δεν με ενδιαφέρει ακόμα για το κέικ! Εμείς είμαστε όλοι εδώ μαζί, και είμαι χαρούμενη. Τώρα φόρεσε τα κομψά σου ρούχα και ας γιορτάσουμε αυτή τη μέρα!» και έτσι ήταν αυτό που έκανε ο Βούσι.

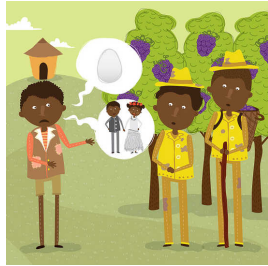


På väg till föräldrarerna mötte Vusi två pojkar som plockade frukt. En av dem tog ägget från Vusi och kastade det mot ett träd. Ägget gick sönder.

...

Στο δρόμο για τους γονείς του, ο Βούσι συνάντησε δύο αγόρια να μαζεύουν φρούτα. Ένα αγόρι άρπασε το αυγό από τον Βούσι και το πέταξε σε ένα δέντρο. Το αυγό έσπασε.

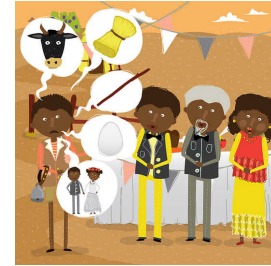




«Τι έχεις κάνει;» φώναξε ο Βούσι. «Αυτό το αυγό ήταν για ένα κέικ. Το κέικ ήταν για το γάμο της αδερφής μου. Τι θα λείει η αδερφή μου αν δεν υπάρχει γαμήλιο κέικ;»

...

"Vad har du gjort?", skrek Vusi. "Det ägget var till en tårta. Tårtan var till min systers bröllop. Vad kommer min syster att säga om det inte finns någon bröllopstårta?"



«Τι πρέπει να κάνω;» φώναξε ο Βούσι. «Η αγελάδα που έφυγε ήταν ένα δώρο, σε αντάλλαγμα για το άχυρο που μου έδωσαν οι χτίστες. Οι χτίστες μου έδωσαν το άχυρο επειδή έσπασαν το ραβδί από τους συλλέκτες φρούτων. Οι συλλέκτες φρούτων μου έδωσαν το ραβδί επειδή έσπασαν το αυγό για το κέικ. Το κέικ ήταν για το γάμο. Τώρα δεν υπάρχει ούτε αυγό, ούτε κέικ, και ούτε δώρο.»

...

"Vad ska jag göra?", ropade Vusi. "Kon som sprang iväg var en gåva istället för halmen som byggarbetarna gav mig. Byggarbetarna gav mig halmen eftersom de bröt sönder käppen som jag hade fått av fruktblockarna. Fruktblockarna gav mig käppen eftersom de hade sönder ägget till tårtan. Tårtan var till bröllopet. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva."

Αλλά η αγνάδα έτρεξε πίσω στον αγρότη την ώρα του δείπνου. Και ο Βούσι χάρηκε στο ταξίδι του. Έφτασε πολύ αργά για το γάμο της αδερφής του. Οι καλεσμένοι ήδη έτρωγαν.

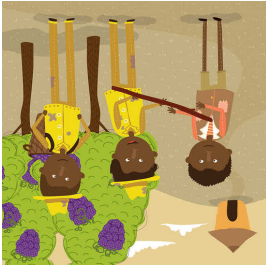
...

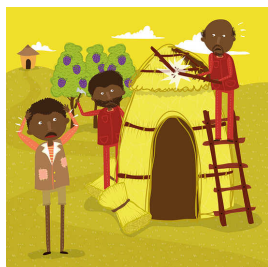


Μεν κον sprang tillbaka till bonden vid middagstid och Vusi gick vilse under sin resa. Han kom fram för sent till sin systers bröllop. Gästerna hade redan börjat att äta.

Τα αγόρια λυπήθηκαν που πείραξαν τον Βούσι. «Εμείς δεν μπορούμε να βοηθήσουμε για το κείκ, αλλά εδώ υπάρχει ένα παβότ για περπατήμα για την αδερφή σου» είπε ένας. Ο Βούσι συνέχισε το ταξίδι του.

...

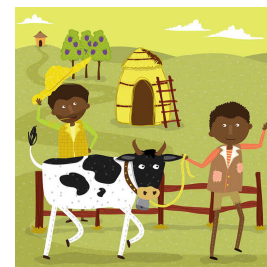




Στην πορεία αυτός συνάντησε δύο άντρες να χτίζουν ένα σπίτι. «Μπορούμε εμείς να χρησιμοποιήσουμε αυτό το δυνατό ραβδί;» ρώτησε ένας. Αλλά το ραβδί δεν ήταν αρκετά δυνατό για χτίσιμο, και έσπασε.

...

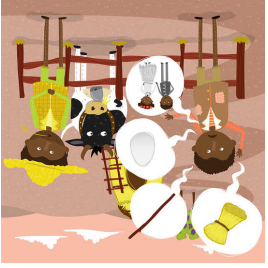
Längs vägen mötte han två män som byggde ett hus. "Får vi använda din starka käpp?" frågade en av dem. Men käppen var inte gjord för att byggas med, så den gick sönder.



Η αγελάδα λυπήθηκε που ήταν αχόρταγη. Ο αγρότης συμφώνησε ότι η αγελάδα μπορούσε να πάει με τον Βούσι ως δώρο για την αδερφή του. Και έτσι ο Βούσι συνέχισε.

...

Kon var ledsen för att hon hade varit glupsk. Bonden gick med på att kon skulle gå med Vusi som en gåva till hans syster. Och så gick Vusi vidare.



«Τι έχεις κάνει;» φώναξε ο Βούρι. Αυτό το άχυρο ήταν
δωρο για την αδερφή μου. Οι χτίστρες μου έδωσαν το
άχυρο επειδή αυτοί έσπασαν το παβόλι από τους
συλλέκτες φρούτων μου έδωσαν
το παβόλι επειδή αυτοί έσπασαν το αυγό για το κέικ της
αδερφής μου. Το κέικ ήταν για το γάμο της αδερφής μου. Τι
δώρα δεν υπάρχει ούτε αυγό, ούτε κέικ, ούτε και δώρο. Τι
θα λείπει η αδερφή μου;»

...

“Vad har du gjort?” ropade Vusi. “Halmen var en gåva till
min syster. Byggarbetarna gav mig halmen eftersom de
hade sönder kappen från fruktlockarna. Fruktlockarna
gav mig kappen eftersom de hade sönder ägget till min
systers tårta. Tårtan var till min systers bröllop. Nu finns
det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva. Vad kommer
min syster att säga?”



«Τι έχεις κάνει;» φώναξε ο Βούρι. «Αυτό το παβόλι ήταν ένα
δωρο για την αδερφή μου. Οι συλλέκτες φρούτων μου
έδωσαν το παβόλι επειδή έσπασαν το αυγό για το κέικ. Το
κέικ ήταν για το γάμο της αδερφής μου. Τώρα δεν υπάρχει
ούτε αυγό, ούτε κέικ, ούτε και δώρο. Τι θα λείπει η
αδερφή μου;»

...

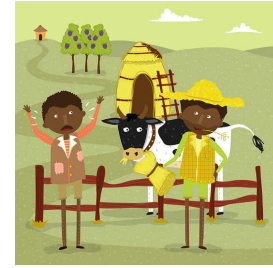
“Vad har du gjort?”, ropade Vusi. “Den kappen var en gåva
till min syster. Fruktlockarna gav mig kappen eftersom
de hade sönder ägget till tårtan. Tårtan var till min systers
bröllop. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen
gåva. Vad kommer min syster att säga?”



Οι χτίστες λυπήθηκαν που έσπασαν το ραβδί. «Εμείς δεν μπορούμε να βοηθήσουμε με το κείκ, αλλά εδώ υπάρχει λίγο άχυρο για την αδερφή σου» είπε ένας. Και έτσι ο Βούσι συνέχισε το ταξίδι του.

...

Byggarbetarna var ledsna för att de hade haft sönder käppen. "Vi kan inte hjälpa till med tårtan, men här är lite halm till din syster", sa den ena. Och så fortsatte Vusi på sin resa.



Στην πορεία, ο Βούσι συνάντησε έναν αγρότη και μια αγελάδα. «Τι νόστιμο άχυρο, μπορώ να έχω μια μπουκιά;» ρώτησε η αγελάδα. Αλλά το άχυρο ήταν τόσο νόστιμο που η αγελάδα το έφαγε όλο!

...

Längs vägen träffade Vusi en bonde och en ko. "Vilken fin halmbal, kan jag få en munsbit?" frågade kon. Men halmen var så god att kon åt upp alltihop!